

ТРАДИЦИИ И НОВАЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

ФОРМИРОВАНИЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ

Р.А. Арзуманова

Кафедра русского языка
Медицинский факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена проблеме формирования профессионально-коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков. Рассматриваются аутентичные видеоматериалы как одно из эффективных средств обучения профессиональному общению.

Ключевые слова: профессионально-коммуникативная компетенция, аутентичные видеоматериалы, интенсификация учебного процесса.

Изменяющаяся социально-экономическая ситуация в современной России обусловила необходимость модернизации системы высшего профессионального образования, переосмысление теоретических подходов и накопившейся практики работы учебных заведений. Федеральным законом «Об образовании», Концепцией модернизации отечественного образования на период до 2010 г., проектом «Российское образование—2020» [3] предусмотрен переход к новой модели образования, важнейшим компонентом которой «является ее ориентация на практические навыки, на способность применять знания, реализовывать собственные проекты» [2], т.е. переход от традиционной формально-знаниевой парадигмы к компетентностной, в центре которой находятся профессиональные компетенции личности обучающегося. При этом системообразующей, стрержневой для профессиональных компетентностных ресурсов, базой для профессионального становления личности студента служит профессиональная коммуникативная компетенция.

Высококвалифицированный специалист должен наряду с профессиональными знаниями обязательно обладать высоким уровнем культуры (в том числе и культуры слова), владеть умением профессионального общения. Правильная и точная, ясная и понятная, богатая и эмоциональная речь позволяет должным образом вы-

разить мысли, идеи, воздействовать не только на сознание слушателя, но и на его чувства, воображение, волю. Чем выше уровень речевой культуры человека, тем продуктивнее он будет решать задачи профессиональной деятельности.

Особенно актуально это утверждение, когда речь идет о медицинском работнике, профессия которого относится к профессиям «повышенной речевой ответственности». Работа врача предполагает в той или иной степени выраженное интенсивное и продолжительное общение: с больными, их родственниками, медицинским персоналом. От умения общаться, устанавливать и развивать взаимоотношения с людьми во многом зависит профессиональная успешность врача: умение общаться, или коммуникативная компетентность, обеспечивает адекватную коммуникацию, взаимопонимание, доверие в отношениях, эффективность в решении поставленных задач.

В связи с этим коммуникативная компетентность является составной частью профессиональной компетентности медицинского работника, обязательным условием истинного профессионализма. Это касается не только российских студентов-медиков, но и студентов-иностранцев, обучающихся профессии врача в российских вузах и проходящих практику в медицинских учреждениях России.

Ведущая цель обучения русскому языку иностранных студентов российских медицинских вузов в процессе профессиональной подготовки — формирование коммуникативной компетентности как профессионального качества будущего врача. Успешная реализация данной цели зависит от содержания обучения, от использования соответствующих методов и средств обучения.

К наиболее эффективным средствам, максимально приближающим учебный процесс к будущей профессиональной деятельности, наглядно демонстрирующим русский язык профессионального общения в естественной обстановке, относятся видеоматериалы. Под видеоматериалом понимается любой материал (видеофильм, видеофрагмент, видеокурс, видеопрограмма и т.д.), подлежащий демонстрации в учебных целях с использованием видеотехники.

Особо подчеркнем, что речь идет о видеоматериале, демонстрация которого подчинена определенным учебным целям и, следовательно, организована особым образом. Несмотря на активное применение видеоматериалов в процессе изучения языков, их разнообразие, наличие большого количества видеокурсов по иностранным языкам, методика работы с видеоматериалами еще недостаточно разработана. Цель автора данной статьи — обобщить имеющийся теоретический и практический опыт формирования русскоязычной профессионально-коммуникативной компетенции на основе аутентичных видеоматериалов.

Выделяют четыре основных вида видеоматериалов, которые можно использовать в обучении иностранному языку профессионального общения. Во-первых, это специально разработанные учебные видеоматериалы, входящие в комплект современных учебно-методических комплексов (УМК). Достоинство их в том, что они понятны и разработаны для обучающихся с соответствующим уровнем владения языком. На втором месте стоят видеоматериалы, имеющиеся в наличии, т.е. видеоматериалы, которые легко купить или взять напрокат. Это художественные фильмы, комедийные шоу, документальные фильмы о живой природе, обучающие программы и т.д. Третье место занимают программы, записанные с те-

левизионных каналов, которые называются *off-air programs*, т.е. программы, записанные непосредственно с эфира. Четвертую категорию учебных видеоматериалов составляют видеофильмы, снятые самостоятельно студентами и преподавателями.

Перечисленные виды видеоматериалов можно разделить на две группы: оригинальные и аутентичные. Под аутентичными понимают видеофильмы, предназначенные для носителей языка, а под оригинальными — специально созданные для обучения иностранных студентов. При всех преимуществах специальных фильмов мы предлагаем использовать в обучении именно аутентичные видеоматериалы, так как несмотря на отмечаемые исследователями недостатки (стихийная, беспорядочная, полная случайных моментов речевая деятельность) они отражают реальную жизнь. В оригинальных видеоматериалах звучит рафинированная четкая дикторская речь, однако в реальной жизни студенты сталкиваются с совершенно другим языком и испытывают страх перед коммуникацией вне аудитории [4]. Аутентичные фильмы могут стать мостиком к непосредственному общению, средством для развития умений говорения, обучения спонтанной иноязычной речи в условиях профессионально-ориентированного общения.

Существуют и другие причины использования аутентичных видеоматериалов в обучении иностранцев общению в профессиональной сфере. Во-первых, это мотивация студентов. Обучающиеся действительно получают положительные эмоции, если поймут материал, предназначенный для носителей языка. Работая с аутентичным видеоматериалом, студенты осознают, что профессионально ориентированный язык не является недостижимым для них, и это может послужить основой для дальнейшего использования аутентичных материалов на аудиторном занятии. Представляется, что студенты проявляют большую заинтересованность, когда видят употребление изучаемого языка в реальных ситуациях профессионального общения. Это более мотивирует, чем любой другой фактор. Подобранный должным образом видеоматериал может побудить студентов к говорению, например, в ролевой игре или дискуссии. Другой причиной является полная аутентичность языкового материала — он не упрощен, в нем присутствуют характерные особенности, свойственные речи носителей языка, языковой материал современен в том отношении, что используются общепринятые выражения и идиомы. Визуальная информация (язык тела, жесты, одежда), представленная в видеоматериале, дает студентам возможность видеть больше того, что они слышат, и интерпретировать текст шире, поскольку присутствующая в них избыточность видеоряда (по отношению к словесному наполнению) способна отчасти компенсировать недостаточное знание языка.

Кроме указанных положительных характеристик, можно выделить также некоторые практические преимущества применения аутентичных видеодокументов в учебных условиях: простота включения в учебный процесс компьютеров, кассетных и дисковых видеомagneтофонов, с помощью которых транслируется видеоматериал; доступность видеоматериалов, которые могут быть записаны с различных источников; возможность использования готового архива аутентичных телепередач из информационной сети Интернет; возможность оперативной обработки в аудитории актуальных для студентов аутентичных передач, записанных

на видеокассету из прямого эфира через параболическую антенну или информационную сеть Интернет; возможность осуществления монтажа эпизодов при наличии двух видеомагнитофонов, перестановки эпизодов в зависимости от учебной задачи, соединения фрагментов телепередач.

Отмечают и такие достоинства использования видеоматериалов в процессе обучения: помещение не требует затемнения, а, следовательно, контакт преподавателя с обучаемыми носит непрерывный характер; видео предоставляет возможность использования различных режимов работы, например, работы со стоп-кадром, возможность неоднократного повтора отдельных сцен, поккадровый просмотр, просмотр только видеоряда или прослушивание только аудиоряда, возможность перемотки, которая позволяет демонстрировать видеоматериал с пропусками или работать с выборочными сценами или диалогами; видеоматериалы легко используются при различных видах работы: индивидуальной, парной, групповой, коллективной.

К вышеперечисленным можно добавить еще одно: видеоаппаратура позволяет разделить целый фильм на нужное количество видеофрагментов в зависимости от целей, индивидуальных потребностей и особенностей обучаемых и далее работать с каждым фрагментом отдельно.

Для действительно эффективного использования видеоматериалов на занятии необходимо убедиться, что: 1) содержание используемых видеоматериалов соответствует реальному уровню общего и языкового развития учащихся и соотносится с содержанием серии уроков по теме; 2) ситуации видеофрагмента предоставляют интересные возможности для развития языковой, речевой, профессионально-коммуникативной компетенции учащихся; 3) контекст имеет определенную степень новизны или неожиданности; 4) текст видео сопровождается четкой инструкцией, направленной на решение конкретной и реалистичной учебной задачи, понятной ученикам и оправданной всей логикой урока.

Учитывая определенные особенности рассматриваемого вида аудиовизуальных средств, такие, как отсутствие прямого соответствия учебной программе, сложность языкового наполнения, повышенный темп речи и др., целесообразно начинать их использование на старших курсах (3—4 курсы), а также необходимо ограничить их тематику профессиональной сферой общения. В нашем случае, при обучении русскому языку иностранных студентов-медиков мы предлагаем использовать известные телепередачи на медицинскую тематику: «Здоровье», «Врачи», «Медицинское обозрение», «Медицинский вестник» и др.

К преимуществам использования предлагаемых телепередач в обучении профессиональному общению студентов медицинских вузов, выгодно отличающим их от других видеоматериалов, применяемых в учебных целях, можно отнести: *авторитетность*, обеспечиваемую надежностью источника информации как средства общения; *актуальность*, связанную с тем, что содержание передач отвечает профессиональным интересам студентов; *адекватность*, которая выражается в демонстрации речевого поведения специалистов страны изучаемого языка в условиях их профессиональной деятельности; *членимость*, обеспеченную наличием микросюжетов, законченных фрагментов передачи, которые возможно использовать при необходимости автономно; *развлекательность*, т.к. восприя-

тие аудиоматериала, как правило, не служит для студентов основной задачей и на первый план выступает интерес к программе, сюжет которой имеет целью захватить внимание и использует для этого определенные эффекты, такие как игра слов в речи журналистов и телеведущих, выбор тем эмоционального характера и др.; *присутствие элементов «открытой игры»* — такое построение сюжета телепередачи и ее сцен, при котором ведущий или диктор исходит как бы из присутствия зрителя в процессе общения, что поощряет студентов-зрителей к дополнительной активности и мобилизует их внимание.

Работа с видеотекстами похожа на работу с книжными или газетными текстами. В структуре занятий, на которых для обучения профессионально-речевому общению используются видеоматериалы, можно выделить три основных этапа: *преддемонстрационный (подготовительный)* — этап предварительного снятия языковых и лингвострановедческих трудностей; *демонстрационный этап (восприятие видеофильма)* — развитие умений восприятия информации; *последдемонстрационный этап (контроль понимания основного содержания)* — развитие языковых навыков и умений устной речи.

При выборе и подготовке видеосюжетов для занятия преподавателю следует продумать три основных вопроса, которые помогут сделать эту форму работы продуктивной.

1. Какие задания необходимо предложить обучаемым *перед демонстрацией* для того, чтобы пробудить их интерес к передаче и облегчить понимание?

2. Какие задания необходимо предложить *во время демонстрации*, чтобы избежать пассивного восприятия демонстрируемого материала и активизировать и углубить процесс понимания?

3. Какие задания будут предложены обучаемым *после демонстрации*, чтобы обработать увиденное и услышанное?

На *первом этапе* необходимо мотивировать обучаемых, снять возможные трудности восприятия текста и подготовить их к успешному выполнению задания. Преподаватель может поинтересоваться у студентов, какой информацией они владеют по данной теме, что они надеются увидеть на экране. Необходимо также обратить внимание обучаемых на тот факт, что в фильме будет присутствовать ранее неизвестная информация.

Просмотром видеоматериалов можно завершать цикл уроков по какой-либо теме или проблеме. Обучаемые предварительно получают задание на изучение конкретного материала, что логично подготавливает их к просмотру телепередачи. Предварительное чтение текстов и обсуждение проблем по той же тематике также способствуют повышению мотивации в ходе просмотра видео при условии, что видеосюжет открывает новые перспективы видения данной темы, содержит элемент новизны и непредсказуемости.

Цель *второго этапа*: уяснение обучаемыми содержания передачи, активизация речемыслительной деятельности. На этом этапе могут быть использованы следующие упражнения: а) стоп-кадр (остановка фильма, вопрос: «О чем шла речь?»); б) «молчаливый просмотр» (показ части фильма без звука); в) восстановить текст (по ходу просмотра заполнить пропуски в тексте, записанном на листке-распечатке).

Возможно проведение повторного просмотра: будет полезно, если после первого просмотра телепередачи попросить студентов выполнить одно из послепросмотровых заданий и подготовить их к следующему заданию, которое они будут выполнять во время или после второго просмотра.

На *третьем этапе* организуется речевая творческая деятельность обучаемых. Студенты задают вопросы по содержанию кадра (кадров), исправляют заведомо ложную информацию, описывают те кадры фильма, где была представлена новая информация. Основу работы на данном этапе составляют упражнения в комментировании, обсуждении, интерпретации затронутых в видеоматериале вопросов, проблем без опоры на вербальные стимулы.

Среди этих упражнений особый интерес представляют: интервьюирование, дискуссия, «круглые столы», ролевые игры, драматизация, постановка собственных проблемных вопросов по затронутой в видеоматериале проблеме (для организации дискуссии), высказывание собственного мнения по проблеме и др. В качестве домашнего задания может быть предложено обучаемым создать минипроекты на основе информации из просмотренных видеофильмов. Это может быть подготовка ролевой игры, в основу которой положен сюжет или ситуация видеофильма (например, профессионально значимый диалог врача и пациента, врача и его коллег).

Важными учебными задачами, которые можно решать с помощью видеоматериалов, являются повторение лексики и расширение словарного запаса, обучение пониманию речи на слух. Однако следует помнить, что использование видеоматериалов для обучения аудированию имеет свои положительные и отрицательные стороны. С одной стороны, видеозапись по сравнению с аудиозаписью носит более жизненный характер: вы не только слышите, но и видите говорящих, их мимику и жесты, а также получаете информацию о широком контексте происходящего — месте действия, возрасте участников и проч. С другой — все эти факторы отвлекают слушающего от собственно речи, и он может увлечься разглядыванием картинки, вместо того чтобы сосредоточиться на аудировании. Вот почему, особенно на начальном этапе, студенты перед просмотром должны получить четко сформулированное задание, на выполнении которого они должны будут сосредоточиться.

Безусловно, использование телепередач профессиональной направленности на занятиях по русскому языку и во внеаудиторной работе открывает ряд уникальных возможностей для преподавателя и студентов в плане формирования иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции как одной из составляющих коммуникативной компетенции в целом. Преимущества использования видеоматериалов на занятиях в учебных целях сегодня достаточно очевидны. Системно и методически грамотно организованное использование тщательно отобранных видеоматериалов будет способствовать: 1) созданию устно-речевого образца и демонстрации условий естественного общения; 2) развитию и совершенствованию умений коммуникативной компетенции, а именно умений аудирования, чтения, письма и говорения в условиях профессионально-ориентированного общения; 3) увеличению объема усваиваемой информации, повышению прочности запоминания учебного материала; 4) обеспечению «эффекта присутствия», т.е.

чувства непосредственного присутствия в каком-то месте, участия в происходящих на экране событиях и яркое переживание этого; 5) поддержанию мотивации к изучению русского языка; 6) воспитанию чувства уважения к русскому языку и культуре России; 7) накоплению некоторого опыта общения с представителями русской культуры; 8) активизации логической памяти и мышления, развитию воображения вследствие эмоциональности их восприятия.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Барменкова О.И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи // Иностранные языки в школе. — 1999. — № 3.
- [2] Государственная программа «Образование и развитие инновационной экономики: внедрение современной модели образования в 2009—2012 годы». URL: http://portal.gersen.ru/component/option,com_mtree/task,viewlink/link_id,9126/Itemid
- [3] Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года: Приказ Министерства образования РФ от 11.02.2002 № 393 // Учительская газета. — 2002. — № 31.
- [4] Кутузова Г.И. Видеофильм как компонент мультимедийной технологии обучения на основе принципа междисциплинарных связей // Предвузовская подготовка иностранных студентов в СПбГПУ / Под ред. Д.Г. Арсеньева, О.В. Дороховой, А.И. Сурыгина. — Серия «Проблемы обучения иностранных студентов». — СПб., 2005. — Вып. 3.
- [5] Писаренко В.И. Педагогический алгоритм работы с видеоматериалами // Перспективные информационные технологии и интеллектуальные системы. — Таганрог: Изд-во ТРТУ, 2003. — Вып. 1 (13).
- [6] Саркисян Д.В. Обучение аудированию с опорой на видеоматериалы в старших классах средней школы (на примере английского языка). — Калининград, 2007.
- [7] Современная модель образования 2020 года, ориентированная на решение задач инновационного развития экономики. URL: <http://mon.gov.ru/files/materials/4674/avgust08.doc>

FORMATION OF MEDICAL STUDENTS' PROFESSIONAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN RUSSIAN ON THE BASIS OF AUTHENTIC VIDEO MATERIALS

R.A. Arzumanova

Russian Language Department
Medical Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the problem of formation of professional communicative competence of foreign medical students. Role of authentic video data in the process of Russian language education of the foreign students is considered. Methods and means of training to professional dialogue are also analyzed.

Key words: professional communicative competence, authentic video materials, intensification of educational process.